



LA PRÉPOSITION « VERS » EN CHINOIS

[Lin Xiao](#)

Presses Universitaires de France | « La linguistique »

2022/1 Vol. 58 | pages 25 à 44

ISSN 0075-966X

ISBN 9782130834908

DOI 10.3917/ling.581.0025

Article disponible en ligne à l'adresse :

<https://www.cairn.info/revue-la-linguistique-2022-1-page-25.htm>

Distribution électronique Cairn.info pour Presses Universitaires de France.

© Presses Universitaires de France. Tous droits réservés pour tous pays.

La reproduction ou représentation de cet article, notamment par photocopie, n'est autorisée que dans les limites des conditions générales d'utilisation du site ou, le cas échéant, des conditions générales de la licence souscrite par votre établissement. Toute autre reproduction ou représentation, en tout ou partie, sous quelque forme et de quelque manière que ce soit, est interdite sauf accord préalable et écrit de l'éditeur, en dehors des cas prévus par la législation en vigueur en France. Il est précisé que son stockage dans une base de données est également interdit.

LA PRÉPOSITION « VERS » EN CHINOIS

par Lin XIAO

École normale supérieure
45 rue d'Ulm, Paris
xlamy1118@gmail.com

This paper analyzes the syntactic behaviour of the preposition TOWARDS and its contextual variants in Chinese (Standard Mandarin: wǎng 往, xiàng 向, cháo 朝; Pekinges: wàng 望 (暮), chòng 冲, bèn 奔, etc.). These variants are not fully synonymous in all contexts, contrary to what is reported in grammars and in dictionaries. We first propose to differentiate their linguistic behaviour to distinguish two TOWARDS: a [+dynamic] TOWARDS and a [-dynamic] TOWARDS. We also show that they react differently in their preverbal or postverbal position. We finally study in detail the nature of the objects they govern, which led us to identify other fundamental differences between them.

1. SYNTAGMES PRÉPOSITIONNELS EN « VERS »

Nous adoptons ici la définition classique du syntagme prépositionnel (SP) selon laquelle un SP est constitué d'une préposition suivie d'un objet (ou régi) qui est la plupart du temps un syntagme nominal (SN)¹. Voir Dubois *et al.* (1973 : 390).

L'expression du mouvement est généralement codée par des marqueurs qui indiquent la provenance (cas ablatif) ou la destination (cas allatif/illatif) ou la direction, voire, pour certains linguistes, l'orientation. En français, les prépositions *DE*, *À*, *VERS* marquent respectivement la provenance, la destination et la direction (ou orientation). En chinois mandarin standard, il existe plusieurs formes équivalentes de *VERS* pour exprimer la direction d'un mouvement : *wǎng* 往, *xiàng* 向 et

1. La préposition n'est pas la tête (ou le noyau dur) du SP. Elle lui donne certes son nom, mais c'est bien le régi qui en est le noyau.

cháo 朝, prépositions directement suivies d'un mot de lieu (*chùsuǒcí* 处所词 « place word », voir Chao, 1968 : 519-533, Zhu, 1982 : 42-45). Ce mot de lieu peut être (i) un nom de lieu du type *Bālí* 巴黎 « Paris » ou un nom à valeur locative du type *fànguǎnr* 饭馆儿 « restaurant » ou *túshūguǎn* 图书馆 « bibliothèque » ; (ii) un locatif (*fāngwèicí* 方位词 « localizer ») monosyllabique ou dissyllabique ; (iii) un nom ordinaire (ou un pronom) immédiatement suivi d'un locatif monosyllabique ou dissyllabique. Voir Hagège (1975 : 220-252 ; 375-382), Peyraube (1980 : 11-31), Ma Beijia (2002 : 69-89).

<i>wǎng</i> / <i>xiàng</i> / <i>cháo</i>	+ nom de lieu	<i>Běijīng</i> 北京 « Pékin » ; <i>xuéxiào</i> 学校 « école », etc.
	+ « locatif »	<i>nán</i> 南 « sud » ; <i>zuǒbian</i> 左边 « côté gauche », etc.
	+ nom ordinaire ou pronom + « locatif »	<i>wū wài</i> 屋外 'chambre-extérieur' « à l'extérieur de la chambre » ; <i>wǒ hòumiàn</i> 我后面 'je-dérrière' « derrière moi »

Tableau 1 : *SP_{vers}* en chinois

Les grammaires de référence du mandarin standard et les dictionnaires (monolingues et bilingues) considèrent généralement que ces trois variantes sont synonymes et peuvent s'employer à la place l'une de l'autre. Un des buts essentiels de cet article est de montrer qu'il n'en est rien et que des différences importantes existent entre elles, structurales aussi bien que sémantiques.

En chinois, le syntagme prépositionnel introduit par une préposition *VERS* (désormais *SP_{vers}*) peut avoir deux positions structurales : préverbale < *SP_{vers}* + V > ou postverbale < V + *SP_{vers}* >. Comme dans d'autres langues, le comportement syntaxique d'un *SP_{vers}* obéit à deux contraintes, qui sont les suivantes. Voir Xiao (2019 : 100-104) :

Premièrement, un prédicat assuré par un verbe directionnel ne peut pas être accompagné d'une expression de mouvement indiquant une direction ontologiquement opposée à la direction inhérente au verbe directionnel. On ne peut pas dire en chinois :

(1) *往 (/向/朝) 外进。

wǎng (/xiàng/cháo)	wài	jìn
VERS	extérieur	entrer

pas plus d'ailleurs qu'en français « entrer vers l'extérieur ».

Deuxièmement, un prédicat de mouvement ou de déplacement [+télique] est incompatible avec un circonstanciel de direction, ce qui est conforme à la logique. Par exemple, « *il arrive dans la direction de la gare » est agrammatical en français, et il en est de même en chinois, où le circonstanciel a la forme d'un SP préverbal :

(2) *他 往 (/向/朝) 火车站走到了。

tā	wǎng (/xiàng/cháo)	huǒchēzhàn zǒu dào	-le
3SG	VERS	gare marcher arriver	ASP

2. TYPES DE PROCÈS (AKTIONSBART) COMPATIBLES AVEC LES PRÉPOSITIONS « VERS »

L'*Aktionsart* (ou « type de procès » ou « actionnalité ») décrit la temporalité interne du procès. Nous adoptons ici la présentation de Dik (1989 : 90-100) plutôt que celle de Vendler, en termes de traits sémantiques binaires organisés en arbres de Porphyre : les procès se distinguent selon qu'ils sont [\pm dynamique]. Parmi les procès [+dynamique], on opposera les [\pm télique] et parmi les procès [+télique], on distinguera les [\pm momentané]. Les traits [\pm contrôle] [\pm expérience] démultiplient ces oppositions.

Revenons maintenant à la deuxième observation de la section 1 selon laquelle un prédicat de mouvement ou de déplacement [+télique] ne peut pas être employé avec un circonstanciel de direction. Plus précisément, les SP_{vers} sont incompatibles avec les types de prédicat ci-dessous :

[+dynamique] [+contrôle] [+télique] : exemples (2) *supra* et (5)
 [+dynamique] [-contrôle] [+télique] : exemples (3) et (4)

- (3) *手机往(/向/朝)下摔坏了。
 shǒujī wǎng xià shuāi huài -le
 (/xiàng /cháo)
 téléphone- VERS bas casser détérioré ASP
 portable
- (4) *他向妈妈学会做饭。
 tā xiàng māmā xué huì zuòfàn
 3SG VERS mère apprendre savoir faire-de-la-cuisine
- (5) *他把手机往(/向/朝)下摔在地上。
 tā bǎ shǒujī wǎng xià shuāi zài dì shàng
 (/xiàng /cháo)
 3SG MDO téléphone- VERS bas tomber à terre dessus
 portable

Lorsqu'on a la configuration [-dynamique] [-contrôle], voir l'exemple 6 :

- (6) *花瓶往(/向/朝)太阳放着。
 huāpíng wǎng tàiyáng fàng -zhe
 (/xiàng /cháo)
 vase-de-fleur VERS soleil mettre DUR

En résumé, la prédication dans laquelle se situe le SP_{vers} ne peut pas être de nature [+télique], ni [-dynamique] [-contrôle].

Nous proposons ici que la notion d'*Aktionsart*, qui a été largement appliquée pour analyser les verbes dans les langues du monde, s'étende des verbes aux prépositions dont on sait que la plupart d'entre elles en chinois sont issues de verbes, après avoir été grammaticalisées.

Comment tester alors l'*Aktionsart* de la préposition « VERS » ? Il faut trouver des paires minimales d'exemples pour faire ressortir les traits distinctifs de ces trois variantes. Pour tester la dynamique des prépositions, nous avons choisi le même verbe comme prédicat principal : le verbe de position *zuò* 坐 « s'asseoir / être assis » qui est à la fois [+dynamique] pour exprimer l'action de « s'asseoir » et [-dynamique] (ou [+statique]) pour l'état de la position « être assis ». Voyons les paires d'exemples avec le SP_{vers} :

(7a) 她往前坐。

[tā wǎng qián zuò]

3SG VERS devant s'asseoir

« Elle s'assoit devant (en se déplaçant). » (interprétation [+dyn.] du verbe *zuò*)

(7b) *她往前坐着。

[tā wǎng qián zuò -zhe]

3SG VERS devant s'asseoir DUR (interprétation [-dyn.] du verbe *zuò*)

(7c) 她朝(/向)前坐。

[tā cháo (/xiàng) qián zuò]

3SG VERS devant s'asseoir

« Elle s'assoit devant (en se déplaçant). » (interprétation [+dyn.] du verbe *zuò*)

« Elle est assise devant (sans déplacement). » (interprétation [-dyn.] du verbe *zuò*)

(7d) 她朝(/向)前坐着。

[tā cháo qián zuò -zhe]
(/xiàng)

3SG VERS devant s'asseoir DUR

« Elle est assise devant. » (interprétation [-dyn.] du verbe *zuò*)

Les exemples (7a) et (7b) permettent de tester la dynamisme de la préposition *wǎng*. Nous constatons que seul (7a) permet une interprétation dynamique « Elle s'assoit (en se déplaçant) devant », alors que (7b) est agrammatical avec un verbe *zuò* [-dynamique]. L'interprétation non dynamique de *zuò* en (7b) est assurée par le suffixe aspectuel *zhe*, marqueur du duratif. La préposition *wǎng* ne peut donc qu'être [+dynamique] et un SP_{vers} dynamique présuppose que son prédicat est aussi dynamique, d'où l'agrammaticalité de (7b).

Ce n'est pas le cas des deux autres prépositions *cháo* et *xiàng*, comme l'indiquent les exemples (7c) et (7d). En (7d), les prépositions « VERS » *cháo* et *xiàng* sont en effet compatibles sans problème avec un prédicat [-dynamique]. Dans cet exemple, *cháo* et *xiàng* ne peuvent pas être [+dynamique], pour la raison qu'un SP_{VERS} dynamique présuppose un changement de lieu de l'objet mobile et que le prédicat principal de la phrase où se situe ce SP_{VERS} dynamique doit être aussi [+dynamique] pour confirmer le changement de lieu. *Cháo* et *xiàng* sont donc aussi de nature [-dynamique].

En résumé, l'*Aktionsart* (ou la temporalité interne du procès) des trois prépositions « VERS » en mandarin standard est la suivante :

Prépositions VERS	<i>Aktionsart</i>
往 <i>wǎng</i>	[+dynamique]
向 <i>xiàng</i>	[±dynamique]
朝 <i>cháo</i>	[±dynamique]

Tableau 2 : *Aktionsart* des propositions *wǎng*, *xiàng* et *cháo*

On notera incidemment que la même opposition [dynamique] existe en français, comme l'attestent les exemples suivants :

(8a) *Il court vers la gare.* [+dynamique]

(8b) *Il habite vers la République.* [-dynamique]²

3. DIRECTION VS DESTINATION : < SP_{VERS} + V > VS < V + SP_{VERS} >

Du fait qu'ils expriment un lieu (portion d'espace) précis, les « locatifs » ou « noms de parties d'espace inaliénables » (noms de direction, noms des points cardinaux) apparaissent seulement en position préverbale et s'avèrent agrammaticaux en position postverbale lorsqu'ils sont objets de *wǎng*, *xiàng* et *cháo*. Cela prouve le rôle déterminant de l'iconicité temporelle dans les expressions de mouvement, dans la mesure où

2. Ce sens de VERS « aux alentours de » (spatial) ou « approximativement » (temporel, par exemple dans « vers 17 heures ») n'existe cependant pas en chinois.

une direction, au vrai sens du mot, ne peut jamais être « atteinte » : elle ne peut qu'être la direction du mouvement et non sa destination :

(9a) 水向 (往/朝) 东流。

shuǐ	xiàng(wǎng/cháo)	dōng	liú
eau	VERS	est	couler

« L'eau coule vers l'est. »

(9b) *水流向 (往/朝) 东。

shuǐ	liú	xiàng(wǎng/cháo)	dōng
eau	couler	VERS	est

« L'eau coule vers l'est. »

(10a) 向 (往/朝) 前跑 !

xiàng(wǎng/cháo)	qián	pǎo
VERS	devant	courir

« Cours devant ! »

(10b) *跑向 (往/朝) 前 !

pǎo	xiàng(wǎng/cháo)	qián
courir	VERS	devant

Lorsque le régi des prépositions *wǎng* 往, *xiàng* 向 et *cháo* 朝 est un syntagme nominal (SN) et non plus un locatif, les SP introduits par ces prépositions qui indiquent la direction du mouvement sont normalement antéposés aux verbes. Voir les exemples (11a) et (11b).

(11a) 他向 (/往/朝) 厨房跑。

tā	xiàng(wǎng/cháo)	chúfáng	pǎo
3SG	VERS	cuisine	courir

« Il court dans la direction de la cuisine. »

(11b) 他们的车向 (/往) 南京开了。

tāmen	de	chē	xiàng	Nánjīng	kāi	le
			(/wǎng)			
3PL	MOD	voiture	VERS	Nankin	conduire	PRT

« Leur voiture roule dans la direction de Nankin. »

Cependant, si *xiàng* 向, *wǎng* 往 et parfois *cháo* 朝 sont ainsi interchangeables quand le SP est préverbal, *xiàng* 向 peut naturellement introduire un SP postposé au verbe, à condition évidemment que le régi de *xiàng* 向 soit un SN et non pas un locatif. Cela n'est jamais le cas pour *cháo* 朝 et c'est beaucoup plus difficile mais pas impossible, comme on le verra plus loin (4.2), pour *wǎng* 往. Exemples (12a) :

(12a) 他跑向了厨房。

tā	pǎo	xiàng	-le	chúfáng
3SG	courir	VERS	ASP	cuisine

« Il court vers la cuisine. »

(12b) 他跑*往/*朝了厨房。

tā	pǎo	wǎng / *cháo	-le	chúfáng
3SG	courir	VERS	ASP	salle de cuisine

« Il court vers la cuisine. »

Est-ce que les positions préverbale et postverbale (lorsque les deux sont possibles) d'un même SP_{VERS} sont un simple effet d'« image en miroir », comme certains linguistes l'ont suggéré (Lamarre, 2013) ? Nous pensons que non et qu'il y a des différences importantes selon que ces SP_{VERS} sont préverbaux ou postverbaux. Ces différences sont au moins au nombre de trois.

Il existe d'abord, au niveau lexical du type de procès, comme on l'a vu, une opposition de valeur entre [-télique] vs [+télique]. Ainsi, dans les deux exemples suivants, le SP introduit par la préposition *wǎng* 往 implique un procès [+télique] lorsqu'il est postverbal et [-télique] lorsqu'il est préverbal :

(13a) 火车往南京开。

huǒchē	wǎng	Nánjīng	kāi
train	VERS	Nankin	conduire

« Le train roule dans la direction de Nankin (mais il peut très bien s'arrêter avant Nankin ou dépasser Nankin et avoir son terminus à Shanghai ou ailleurs.) »
[-télique]

(13b) 火车开往南京。

huǒchē	kāi	wǎng	Nánjīng
train	conduire	VERS	Nankin

« Le train est à destination de Nankin (qui est son terminus). »
[+télélique]

Ensuite, au niveau grammatical, la position préverbale du SP_{VERS} peut être compatible avec les suffixes d'aspect (perfectif / accompli *le* ou imperfectif / inaccompli *-zhe*), alors que ce n'est jamais le cas lorsque le SP_{VERS} est en position postverbale. Voir les exemples (14a, b) et (15a, b) :

(14a) 犯人缓缓向法院走

fàn rén	huǎnhuǎn	xiàng	fǎyuàn	zǒu
prisonnier	lentement	VERS	tribunal	marcher

« Le prisonnier marche lentement vers le tribunal. »

(14b) 犯人缓缓走向法院

fàn rén	huǎnhuǎn	zǒu	xiàng	fǎyuàn
prisonnier	lentement	marcher	VERS	tribunal

« Le prisonnier marche lentement vers le tribunal. »

(15a) 犯人缓缓向法院走了(/着)

fàn rén	huǎnhuǎn	xiàng	fǎyuàn	zǒu	-le (/zhe)
prisonnier	lentement	VERS	tribunal	marcher	ASP

« Le prisonnier a marché lentement vers le tribunal. »

(15b) 犯人缓缓走*了(*/着) 向法院

fàn rén	huǎnhuǎn	zǒu	*le (*zhe)	xiàng	fǎyuàn
prisonnier	lentement	marcher	ASP	VERS	tribunal

Troisièmement, enfin, l'action exprimée lorsque le SP circonstanciel (ou adverbial) est préverbal répond à l'attente du locuteur, tandis que le même SP en position postverbale peut ne pas répondre à cette attente du locuteur (Xin, 2006, Zong, 2018 : 245-246). Voir les exemples en (16a, b) et (17a, b) :

(16a) 他故意向/往另一个方向开[+expectation]

tā gùyì xiàng líng yī gè fāngxiàng kāi
/wǎng

3SG exprès VERS autre un CL direction conduire
« Il conduit exprès dans une autre direction. »

(16b) *他不小心向/往另一个方向开[-expectation]

*tā bùxiǎoxīn xiàng líng yī gè fāngxiàng kāi
/wǎng

3SG sans-faire- VERS autre un CL direction conduire
exprès

(17a) 他故意开向/往另一个方向[+expectation]

tā gùyì kāi xiàng líng yī gè fāngxiàng
/wǎng

3SG exprès conduire VERS autre un CL direction
« Il a conduit vers une autre direction exprès. »

(17b) 他不小心开向/往另一个方向[-expectation]

tā bùxiǎoxīn kāi xiàng líng yī gè fāngxiàng
/wǎng

3SG sans-faire- conduire VERS autre un CL direction
exprès

« Il a conduit vers une autre direction sans faire exprès. »

4. AUTRES DIFFÉRENCES ENTRE WANG, XIÀNG ET CHÁO

Ces trois VERS sont à l'origine des verbes qui ont des sens différents. Le premier *wǎng* 往 est issu du verbe *wǎng* 往 « aller à » ; le second *xiàng* 向 vient du même verbe *xiàng* 向 « être face à », lui-même dérivé d'un nom signifiant « fenêtre donnant sur le nord », qui est le sens primitif de *xiàng* 向 ; le troisième *cháo* 朝 a pour origine un verbe *cháo* 朝 « donner sur » qui est aussi vraisemblablement dérivé du nom *zhāo* 朝 « matin ». Les dérivations des sens verbaux des deux derniers à partir de noms ne sont pas toujours très claires, mais ce qui

nous intéresse ici, c'est que les trois prépositions en question proviennent de verbes. Elles se différencient aujourd'hui en termes d'*Aktionsart* et par le fait qu'elles ont gardé une partie de leur sémantisme verbal d'origine, ce qui explique souvent leurs contraintes sémantiques respectives en position préverbale ou postverbale.

4.1. Position préverbale

Les SP introduit par *wǎng*, *xiàng* ou *cháo* peuvent tous être préposés au verbe et expriment la direction dans laquelle l'action va se produire.

a) Quand l'action exprimée par le verbe n'implique pas de changement de lieu, donc en situation de non-déplacement, la direction de l'action peut être assurée par un SP_{VERS} introduit par *xiàng* et *cháo* qui peuvent être dynamiques mais jamais par *wǎng*, qui est toujours dynamique, en raison même de son sens verbal d'origine « aller à » :

(18) 他朝/向 (*往) 圣坛顶礼膜拜。

tā cháo shèngtán dǐnglǐmóbài
/xiàng (*wǎng)

3SG VERS autel-sacré rendre-hommage-et-vénérer

« Il s'est prosterné devant l'autel. »

b) Quand le régi introduit par la préposition VERS est assuré par un nom abstrait, la préposition peut être *wǎng* mais pas *xiàng* ni *cháo* :

(19) 话要往 (*朝/*向) 理上说。

huà yào wǎng lǐ shàng shuō
(*cháo /*xiàng)

parole falloir VERS raison sur parler
(argumenter)

« Il faut argumenter à la lumière de la raison. »

c) *wǎng* n'accepte que des régis de lieu, tandis que *xiàng* et *cháo* ne connaissent pas cette contrainte.

(20a) 往 (朝/向) 野猪身上打了一枪。

wǎng yězhū shēn shàng dǎ le yī qiāng
(cháo /xiàng)

VERS sanglier corps sur tirer ASP un coup

« (Il a) tiré un coup (de fusil) sur le sanglier. »

(20b) 朝 (/向) 野猪打了一枪。

cháo (/xiàng) yězhū dǎ le yī qiāng

VERS sanglier tirer ASP un coup

« (Il a) tiré un coup sur le sanglier. »

(20c) *往野猪打了一枪。

*wǎng yězhū dǎ le yī qiāng

VERS sanglier tirer ASP un coup

d) Les prépositions *xiàng* et *cháo* peuvent avoir le sens d'« auprès de », ce qui n'est jamais le cas de *wǎng*. Le verbe principal exprime alors une action « depuis (un lieu) sans mouvement » comme en français par exemple dans la phrase « prendre quelque chose dans l'armoire ». On passe alors d'un allatif, qui est la caractéristique essentielle de ces prépositions « VERS » à un ablatif avec le sens « de (provenance) ». Dans les exemples qui suivent, on peut d'ailleurs remplacer *xiàng* et *cháo* par la préposition ablatif prototypique 从 *cóng*.

(21) 他向 (/朝/*往) 我打听路

tā xiàng (/cháo /*wǎng) wǒ dǎtīng lù

3SG VERS 1SG se-rendre route

« Il s'est renseigné auprès de moi sur la route (à prendre). »

(22) 任何语言都无法避免向其它语言体系借

rèn hé yǔ yán dōu wú fǎ bì miǎn xiàng

n'importe langue tout incapable éviter auprès-de

qí tā yǔ yán tǐ xì jiè cí

autre langue système emprunter mot

« Nulle langue ne peut éviter d'emprunter des mots à une autre langue. »

4.2. Position postverbale

Les SP_{vers} postposés au verbe expriment la destination de l'action du verbe. Ceux qui sont introduit par *xiàng* (VERS_{±dyn.} face à) ou *wǎng* (VERS_{+dyn.} dans la direction de) peuvent tous être postverbaux à la différence de *cháo* (VERS_{±dyn.} donné sur) qui n'introduit que des SP préverbaux.

a) *Xiàng* dynamique peut indiquer la destination d'une action aussi bien concrète qu'abstraite, alors que *wǎng* [+dynamique] ne peut qu'être compatible avec la destination d'une action concrète mais non abstraite :

(23) 飞向 (/往) 非洲。

fēi	xiàng	(/wǎng)	fēizhōu
voler	VERS _{±dyn.}	(VERS _{+dyn.})	Afrique
« Voler vers (/pour) l'Afrique. »			

(24) 重新走向 (*往) 新生。

zhòngxīn	zǒu	xiàng	(*wǎng)	xīnshēng
de-nouveau	marcher	VERS _{±dyn.}	(*VERS _{+dyn.})	nouvelle-vie
« Revenir vers une nouvelle vie. »				

b) L'objet de *xiàng* dynamique peut être un nom [+humain] ou un nom de lieu, tandis que *wǎng* [+dynamique] ne peut introduire qu'un nom de lieu. Cf. *supra* (23) et (25) :

(25) 她不安地看向 (*往) 大家

tā	bù	ān	de	kàn	xiàng	(*wǎng)	dàjiā
3SG	NÉG	tranquille	MOD	regarder	VERS _{±dyn.}	(*VERS _{+dyn.})	tout-le-monde

« Elle a regardé tout le monde d'un air inquiet. »

c) *Xiàng* dynamique peut faire référence à la cible de l'action, ce qui n'est pas possible pour *wǎng* [+dynamique] qui code souvent la destination du mouvement :

- (26) 一脚踢向 (*往) 大门。

yī jiǎo tī xiàng (*wǎng) dà mén
 un pied donner-des- VERS_{±dyn.} (*VERS_{+dyn.}) grande porte
 coups-de-pieds
 « D'un coup, (il) a donné un coup de pied dans la porte principale. »

d) Les verbes présupposant un déplacement concret avec une destination fixée sont généralement conventionnés avec *wǎng* et non avec *xiàng*, par exemple *sòng wǎng* 送往 ou *jì wǎng* 寄往 « envoyer à destination de », *dài wǎng* 带往 « amener à », *tōng wǎng* 通往 « conduire à », *gǎn wǎng* 赶往 « se précipiter à destination de », *shū wǎng* 输往 « transporter à destination de ». Ils ne sont compatibles qu'avec *wǎng* [+dynamique], et jamais avec *xiàng* [±dynamique].

- (27) 把犯人送往 (*向) 北京。

bǎ fàn rén sòng wǎng (*xiàng) Běijīng
 MDO prisonnier conduire VERS_{+dyn.} (*VERS_{±dyn.}) Pékin
 « Escorte le prisonnier à Pékin. »

- (28) 这封信寄往 (*向) 青海。

zhè fēng xìn jì wǎng (*xiàng) Qīnghǎi
 DEM CL lettre envoyer VERS_{+dyn.} (*VERS_{±dyn.}) Qinghai
 « Cette lettre, envoyez-la au Qinghai. »

4.3. Comportement singulier de *wǎng* par rapport aux autres « VERS »

La préposition « VERS » +dynamique *wǎng* est beaucoup plus avancée que les autres variantes « VERS » en termes de compatibilité avec des régis autres que des noms ou des locatifs. Ōta (1958) avait déjà remarqué que *wǎng* pourrait être directement suivi d'un des sept verbes directionnels classiques (*shàng* 上 « monter », *xià* 下 « descendre », *jìn* 进 « entrer », *chū* 出 « sortir », *huí* 回 « rentrer », *guò* 过 « passer », *qǐ* 起 « se dresser ») qui entrent dans les constructions à complément directionnel complexes. On trouve ainsi des exemples de *wǎng qǐ* 往起 « vers le haut (monter) », *wǎng*

chū 往出 « vers l'extérieur (sortir) », *wǎng huí* 往回 « vers le retour (revenir) » qui a sans doute un emploi beaucoup plus courant en mandarin standard. Voir Lamarre (2013 : 899) qui a retracé les différents stades de l'évolution de l'objet de *wǎng*, et Liang *et al.* (2008).

Avec la préposition *wǎng*, on trouve aussi des occurrences avec des objets atypiques qui sont restés des verbes ou des adjectifs, comme dans les exemples suivants :

(29a) 往死里打

wǎng	sǐ	lǐ	dǎ
VERS	mort	dans	frapper
« Frapper à mort. »			

(29b) 往贵了卖

wǎng	guì	le	mài
VERS	cher	ASP	vendre
« Vendre au plus cher. »			

(29c) 往大了说

wǎng	dà	le	shuō
VERS	grand	ASP	dire
« Parler au plus grand. »			

(29d) 往饱(里)吃

wǎng	bǎo	(lǐ)	chī
VERS	rassasié	(dans)	manger
« Manger autant qu'on peut. »			

Ces structures expriment un procès [-télique] avec un sens subjectif [+expectation] par rapport à la structure de l'ordre inversé en « V + Complément » (*dǎ-sǐ* 打死, *mài-guì* 卖贵, *shuō-dà* 说大, *chī-bǎo* 吃饱).

De plus, *wǎng* peut se lexicaliser en expressions figées temporelles et acquérir des valeurs sémantiques étendues, comme dans (30) et (31). Les autres prépositions *cháo* et *xiàng* ne connaissent pratiquement pas de tels cas de lexicalisation et de changement sémantique :

(30) 往下说。

wǎng- xià shuō
 vers bas parler
 « Continuez de parler. »

(31) 往后要听老师的话

wǎng- hòu yào tīng lǎoshī de huà
 vers derrière falloir écouter professeur MOD paroles
 « Écoutez vos professeurs à partir de maintenant. »

5. LES PRÉPOSITIONS « VERS » DANS DIFFÉRENTS REGISTRES DE LANGUE ET EN PÉKINOIS

Comment ces prépositions « VERS » les plus courantes en chinois standard, à savoir *wǎng*, *xiàng* et *cháo* se distribuent-elles dans différents registres ? Selon des statistiques simples que nous avons compilées et qui sont exposées dans le tableau ci-dessous, les trois prépositions « VERS » sont toutes employées dans des registres de langue écrite. Dans le style journalistique, l'emploi de *xiàng* est prédominant par rapport à celui de *wǎng* et *cháo*. Ailleurs, la situation est différente et plus complexe. Dans les œuvres théâtrales de Lao She écrites dans les années 1940-1950, c'est *wǎng* qui est incontestablement la préposition la plus utilisée. Ces pièces de théâtre représentent mieux la langue parlée, surtout le pékinois, mais aussi sans doute le mandarin standard de l'époque.

Enfin, dans le *Huaji yuji*, qui est un roman écrit à la fin du XX^e siècle par Yu Xiu, une jeune auteure originaire de la province du Fujian (sud-est de la Chine), le style de langue est assurément moins parlé, *xiàng* l'emporte à nouveau sur *wǎng* et *cháo*. En tout état de cause, la préposition *cháo* est la moins utilisée, quel que soit le registre de langue.

	wǎng 往	xiàng 向	cháo 朝
Quotidien du peuple 人民日报 (1998)	864	9667	520
Quotidien du sud 南方日报 (1998)	1916	19 836	920
Si shi tong tang 四世同堂 (Lao She, 1944)	298	137	20
Gushu yiren 鼓书艺人 (Lao She, 1948)	55	9	19
Huaji yuji 花季雨季 (Yü Xiu, 1996)	35	61	11

Tableau 3. Nombre d'occurrences de VERS dans des documents de registres différents

En pékinois, qu'il faut considérer comme un dialecte différent du mandarin standard (voir Xiao & Peyraube, 2022, à paraître), d'autres variantes « VERS » sont attestées en dehors de *wǎng*, *xiàng* et *cháo* : *wàng* 望 (au quatrième ton), dont le sens verbal original est « regarder de/au loin », préposition qui a été souvent considérée comme un équivalent de *wǎng* 往 (au troisième ton), d'autant plus qu'elle peut aussi régir un régi assuré par certains verbes directionnels (*huí* « retourner », *jìn* « entrer », *qǐ* « lever ») ; *bèn* 奔, issue du verbe « se diriger vers » ; *chòng* 冲, dérivée de « se précipiter vers ». Exemples :

(32) 他望边儿上拱

tā	wàng	biānr	shàng	gǒng
3SG	VERS	côté	sur	pousser

« Il s'est poussé vers le côté. »

(33) 外头冷, 大家望进挪挪

wàitóu	lěng,	dàjiā	wàng	jìn	nuó	nuo
dehors	froid	tout-le-	VERS	entrer	bouger	bouger
		monde				

« Il fait froid à l'extérieur, tout le monde se déplace vers l'intérieur. »

Cet emploi de *wàng* 望 à la place de *wǎng* 往 était beaucoup plus courant en vieux pékinois :

(34) 把書本放下, 望聖人上頭作個揖, 又替先生作個揖

bǎ shūběn fàng xià wàng shèngrén shàngtóu zuò
 MDO livres poser sous VERS sage haut incliner
 gè yī yòu tì xiānsheng zuò gè yī
 CL arc ensuite VERS³ maître incliner CL arc
 « Posez vos livres, inclinez-vous vers le sage d'en haut, (et) faites
 une nouvelle inclinaison vers le maître. » (Thom, 1846 : 21-22)

(35) 我奔东去

wǒ bèn dōng qù
 ISG VERS est (s'en)aller
 « Je m'en vais vers l'est. »

(36) 直冲我伸大拇指哥

zhí chòng wǒ shēn dànmǔgē
 sans-arrêt VERS ISG étendre pouce
 « (Il) m'a fait sans arrêt un signe du pouce. »

6. CONCLUSION

En mandarin standard, on considère habituellement les trois variantes allatives « VERS » comme des prépositions synonymes, qui peuvent être utilisées les unes à la place des autres, en fonction du registre de langue souhaité. Nous avons montré que c'est loin d'être le cas. Il convient d'abord de distinguer un « VERS » [+dynamique] assuré par *wǎng* et un « VERS » [±dynamique] assuré par *xiàng* et *cháo*. Leur comportement dépend aussi de la nature de l'objet qu'elles régissent. Enfin, leur position syntaxique, préverbale ou postverbale n'est pas la même pour chacune d'entre elles, comme le souligne le tableau récapitulatif ci-dessous :

3. On remarquera incidemment, et c'est étonnant, que R. Thom présente aussi *ì* 替 comme une préposition VERS.

Position syntaxique :	Circonstanciel (adverbial) préverbal			Complément postverbal	
Rôle sémantique :	La direction de l'action		L'objet d'une action abstraite (sans mouvement)	La destination de l'action	
	Type de SN :	Mot de lieu		Nom commun	Mot de lieu
<i>wǎng</i> 往 + SN	+	-	-	+	-
<i>xiàng</i> 向 + SN	+	+	+	+	+
<i>cháo</i> 朝 + SN	+	+	-	-	-

Tableau 4 : Récapitulatif des différents objets de VERS

Par rapport à *xiàng* et *cháo*, *wǎng* ainsi que sa variante dialectale pékinoise *wàng* peuvent non seulement régir un mot ou un nom de lieu, mais également un objet verbal (directionnel) ou même adjectival, comme cela a été remarqué par les linguistes chinois structuralistes et notamment Zhu Dexi (1982).

Parmi les trois VERS, *xiàng* est la préposition la plus polyvalente et la moins sujette à des contraintes sémantiques ou syntaxiques, comme l'indique le tableau ci-dessus. C'est aussi la plus courante dans les textes écrits, mais *wǎng* est assurément beaucoup plus utilisée dans un registre de langue parlée. Il serait intéressant d'étudier, par une approche typologique plus systématique, les emplois des prépositions VERS dans d'autres langues sinitiques, notamment dans le sud de la Chine : cantonais, dialectes min, hakka, dialectes wu, etc.

Liste des abréviations

1	pronom de la première personne
3	pronom de la troisième personne
[±dynamique]	plus ou moins dynamique
ASP	marqueur aspectuel de l'accompli
CL	classificateur
DÉM	démonstratif
DUR	marqueur aspectuel du duratif
MDO	marquage différentiel de l'objet
MOD	modifieur
NÉG	négation
PART	particule

PL	pluriel
SG	singulier
SN	syntagme nominal
SP	syntagme prépositionnel

Références bibliographiques

- Chao Yuen Ren, 1968, *A Grammar of spoken Chinese*, Berkeley, University of California Press.
- Dik Simon C., 1989, *The theory of functional grammar, part I: The structure of the clause*, Dordrecht, Foris publication.
- Dubois Jean *et al.*, 1973, *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse.
- Hagège Claude, 1975, *Le problème linguistique des prépositions et la solution chinoise (avec un essai de typologie à travers plusieurs groupes de langue)*, Société de Linguistique de Paris, Louvain-Paris, Peeters.
- Lamarre Christine, 2013, « When lexicalization meets grammaticalization: the development of “wang+Path” adverbials in Northern Chinese », in G. Cao, H. Chappell, R. Djamouri et T. Wiebusch (eds.), *Breaking down the Barriers: Interdisciplinary Studies in Chinese Linguistics and Beyond*, vol. 2, Taipei, Academia Sinica (Language and Linguistics Monograph Series 50), pp. 903-904.
- Liang Yinfeng, Wu Fuxiang & Peyraube Alain (2008). « Hanyu quxiang buyu jigou de chansheng yu yanbian », *Lishi yuyanxue yanjiu*, n° 1, pp. 164-181.
- Ma Beijia, 2002, *Jindai hanyu jiec* (Les prépositions du chinois moderne), Beijing, Zhonghua shuju.
- Peyraube Alain, 1980, *Les constructions locatives en chinois moderne*, Paris, Langues croisées.
- Thom Robert, 1846, *The Chinese Speaker or Extracts from Works in the Mandarin Language, as spoken at Peking*, Ning Po, Presbyterian Mission Press.
- Vendler Zeno, 1967, « Verbs and time », *Linguistics in Philosophy*, Ithaca, Cornell University Press, pp. 97-121.
- Xiao Lin, 2019, *Le chinois et l'iconicité de la syntaxe. L'iconicité de la séquence temporelle : du texte à l'« Aktionsart »*, Société de Linguistique de Paris, Louvain-Paris, Peeters.
- Xiao Lin & Peyraube Alain, 2022 (à paraître), « Some grammatical issues on Old Pekingese and Early Northern Mandarin dialects – with new comments on Western and native documents », in M.-H. Chiang & C. Y.-M. Yiu (dir.), *Early Chinese dialect grammar*. Special issue of *Language and Linguistics*, Taiwan, Academia Sinica.
- Xin Yongfen, 2006, « “duo + V” he “V + duo” yuxu de renzhi lijie (Analyse cognitive des ordres “beaucoup + V” et “V + beaucoup”) », *Hanyu xuexi*, n° 5, pp. 67-69.
- Zhu Dexi, 1982, *Yufa jiangyi* (Cours de grammaire), Beijing, The Commercial Press.
- Zong Shouyun, 2018, *Zhangjiakou jinyu yufa yanjiu* (Grammaire du dialecte de Zhangjiakou), Beijing, The Commercial Press.